

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiący — szóstemu zwiastunowi, [który] mający — trąbę: Rozwiąż — czterech zwiastunów — związanych nad — rzeką — wielką Eufratem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiący szóstemu zwiastunowi który miał trąbę rozwiąż czterech zwiastunów którzy są związani nad rzeką wielką Eufratem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak mówił do szóstego anioła, który miał trąbę: Zwolnij czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat. ¹⁾²⁾ |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiący szóstemu zwiastunowi, (który) mający trąbę: Rozwiąż czterech zwiastunów związanych nad rzeką wielką Eufratem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiący szóstemu zwiastunowi który miał trąbę rozwiąż czterech zwiastunów którzy są związani nad rzeką wielką Eufratem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив до шостого ангела, який мав сурму: Звільни чотирьох ангелів, зв'язаних на великій річці Євфраті. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił on do szóstego anioła, który trzymał trąbę: Uwolnij czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółczesniona Biblia Gdańska | Mówiący do szóstego anioła, który miał trąbę: Uwolnij czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiący szóstemu Aniołowi, który miał trąbę: Rozwiąż onych czterech Aniołów związanych u wielkiej rzeki Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiący szóstemu anjołowi, który miał trąbę: Rozwiąż czterech anjołów, którzy są uwiązani w wielkiej rzece Eufrates. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiący do szóstego anioła, który miał trąbę: Uwolnij czterech aniołów, związanych nad wielką rzeką Eufrat! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiący do szóstego anioła, który miał trąbę: Uwolnij czterech aniołów, którzy są spętani nad wielką rzeką Eufratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił on do szóstego anioła, który miał trąbę: Uwolnij czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiący do szóstego anioła trzymającego trąbę: „Uwolnij czterech aniołów spętanych nad wielką rzeką Eufrat”. |

¹⁾ Eufrat, najdłuższa rzeka Azji, oddzielająca Izrael od Asyrii i Babilonu (Iz 8:5-8). I h : Chodzi o Turków; w 1057 r. stanęli oni nad Eufratem i pręc na zachód, podbijali kraje arabskie. Po czterystu latach hegemonii Arabów (630-1058 r.) przejęli ją Turcy.

²⁾ Rdz 2:14; Rdz 15:18; Pwt 1:7; Joz 1:4; Iz 11:15; Obj 16:12

| | | | |
|---------|---------------------|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił on do szóstego anioła, trzymającego trąbę: „Rozwiąż czterech aniołów, spętanych nad wielką rzeką Eufratem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ten głos był skierowany do szóstego anioła, trzymającego trąbę: Uwolnij z więzów czterech aniołów nad wielką rzeką Eufrat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiący do szóstego anioła, który ma trąbę: 'Uwolnij czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufratem!' |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos mówił szóstemu aniołowi, który miał trąbę: Rozwiąż czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiący do szóstego anioła, tego z szofarem: "Wypuść czterech aniołów, którzy są związani nad wielką rzeką Eufratem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówił do szóstego anioła mającego trąbę: "Rozwiąż czterech aniołów związanych nad wielką rzeką Eufrat". |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa te skierowane były do szóstego anioła, trzymającego trąbę, i brzmiały następująco: „Wypuść czterech aniołów uwięzionych nad wielką rzeką Eufrat”. |